

Smethwick Old Church

<p>In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>در نام پدر، و پسر، و روح القدس جماعت: آمین.</p>
<p><i>From Easter Day to Pentecost this acclamation follows</i> Alleluia. Christ is risen. He is risen indeed. Alleluia.</p>	<p>از روز قیام مسیح تا پنتیکاست ستایش زیر گفته می شود. سرپرست: هلولویا! مسیح قیام کرده است! جماعت: او به راستی قیام کرده است! هلولویا!</p>
<p style="text-align: center;"><i>Prayer of Preparation</i></p>	<p style="text-align: center;">دعا برای پاکی دل</p>
<p><i>This prayer may be said</i> Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord. Amen.</p>	<p>جماعت می توانند این دعا را بگویند. ای خدای قادر مطلق که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی نیست. افکار ما را با الهام روح قدوس خود طاهر بساز، تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم، و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم. بوسیله خداوند ما عیسی مسیح! آمین.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Prayers of Penitence</i></p>	<p style="text-align: center;">دعای توبه</p>
<p><i>This summary of the Law may be used</i> Our Lord Jesus Christ said: The first commandment is this: ‘Hear, O Israel, the Lord our God is the only Lord. You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.’ The second is this: ‘Love your neighbour as yourself.’</p>	<p>خادم می تواند این دعا را، که خلاصه احکام خدا است، قرائت کند: خداوند ما عیسی مسیح گفت: اولین حکم این است: «بشنو ای اسرائیل، خداوند خدای ما، خداوند یکتاست. خداوند خدای خود را با تمامی دل و با تمامی جان و با تمامی فکر و با تمامی قوت خود محبت کن.» خداوند خدای خود را با تمامی دل و با تمامی جان و با تمامی فکر و با تمامی قوت خود محبت کن.»</p>

<p>There is no other commandment greater than these.</p> <p>On these two commandments hang all the law and the prophets.</p> <p>Amen. Lord, have mercy.</p>	<p>دوّمین حکم این است: «همسایهات را همچون خویشان محبت کن.»</p> <p>بزرگتر از این دو حکمی نیست.</p> <p>همه شریعت و پیامبران وابسته به این دو حکم هستند.</p> <p>جماعت: آمین. خداوندا رحم فرما!</p>
<p>God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life.</p> <p>Let us confess our sins in penitence and faith, firmly resolved to keep God's commandments and to live in love and peace with all.</p> <p>Almighty God, our heavenly Father, we have sinned against you and against our neighbour in thought and word and deed, through negligence, through weakness, through our own deliberate fault.</p> <p>We are truly sorry and repent of all our sins.</p> <p>For the sake of your Son Jesus Christ, who died for us, forgive us all that is past and grant that we may serve you in newness of life to the glory of your name.</p> <p>Amen.</p>	<p>خدا جهان را آنقدر محبت نمود، که پسر یگانه خود، عیسی مسیح، را داد تا ما را از گناهانمان نجات بخشد، و در آسمان شفیع و مدافع ما باشد، و زندگی جاودان را برای ما به ارمغان آورد.</p> <p>حال بیابید با ایمان و با روحی توبه‌کار به گناهان خود اعتراف کنیم، و با عزمی راسخ احکام خدا را اطاعت نمائیم، و در محبت و صلح با یکدیگر زندگی کنیم.</p> <p>خدای قادر مطلق، پدر آسمانی،</p> <p>ما علیه تو و علیه همسایه گان خود، بخاطر سهل انگاری، ضعف و خطاهای عمدی، در پندار، گفتار و کردار گناه ورزیده‌ایم، واقعا پشیمانیم، و از تمامی گناهانمان به نزد تو توبه میکنیم.</p> <p>به‌خاطر پسر تو عیسی مسیح، که برای گناهان ما مرد، گناهان گذشته ما را ببخش و عطا فرما که در تازه گی حیات، برای جلال نام مقدست، تو را خدمت کنیم و نام تو را جلال دهیم.</p> <p>آمین.</p>
<p>Almighty God, who forgives all who truly repent,</p>	<p>: خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،</p>

<p>have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in life eternal; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد، و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده، و شما را در هر نیکویی تائید و تقویت نماید، و در حیات جاودانی نگاهدارد؛ به وسیله خداوند ما عیسی مسیح. آمین!</p>
<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>	<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>
<p><i>The Gloria in excelsis may be used.</i></p> <p>Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.</p> <p>Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.</p> <p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>در این جا سرود Gloria in excelsis (جلال بر خداوند در اعلی علین) سروده می شود. خدا را در اعلی علین جلال، و قوم او را بر زمین سلامت باد. ای خداوند قادر مطلق و پدر، تو را پرستش مینمائیم، و تو را سپاس می گوئیم، تو را بجهت جلالت ستایش می کنیم.</p> <p>ای خداوند عیسی مسیح، پسر یگانه پدر، خداوند خدا، بره خدا، ای که گناه جهان را بر میداری: بر ما ترحم فرما. ای که بر دست راست پدر نشسته ای: دعای ما را بپذیر.</p> <p>زیرا تو تنها قدوسی، تو تنها خداوندی، تو تنها ای عیسی مسیح، با روح القدس، در جلال خدای پدر متعال هستی. آمین.</p>
<p>The Liturgy of the Word آیین کلام</p>	

<i>Readings</i>	قرائت متوننی از کتاب مقدس
<p><i>Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.</i></p> <p><i>At the end of each the reader may say</i></p> <p>This is the word of the Lord.</p> <p>Thanks be to God.</p>	<p>یک و یا دو قرائت قبل از خواندن انجیل خوانده می شود.</p> <p>در پایان خواننده کلام می گوید:</p> <p>این است کلام خداوند.</p> <p>و جماعت می گویند:</p> <p>سپاس بر خدا باد.</p>
<i>Gospel Reading</i>	قرائت انجیل
<i>Silence is kept</i>	سکوت رعایت شود.
<i>The Creed</i>	قانون ایمان
<p>We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.</p> <p>We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.</p> <p>For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.</p> <p>On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven</p>	<p>ما ایمان داریم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی.</p> <p>ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، و او را با پدر یک ذات است.</p> <p>بوسیله او همه چیز وجود یافت. او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، بشر گردید.</p> <p>و به خاطر ما، در حکومت پنطیوس پیلطس مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید،</p>

<p>and is seated at the right hand of the Father.</p> <p>He will come again in glory to judge the living and the dead,</p> <p>and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit,</p> <p>the Lord, the giver of life,</p> <p>who proceeds from the Father and the Son,</p> <p>who with the Father and the Son is worshipped and glorified,</p> <p>who has spoken through the prophets.</p> <p>We believe in one holy catholic and apostolic Church.</p> <p>We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.</p> <p>We look for the resurrection of the dead,</p> <p>and the life of the world to come.</p> <p>Amen.</p>	<p>تا زندگان و مردگان را داوری نمایید؛ و ملکوت او را انتها نخواهد بود.</p> <p>ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است.</p> <p>ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمید برای آمرزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم. آمین.</p>
<p><i>Prayers of Intercession</i></p>	<p>دعاهای شفاعت</p>
<p><i>These responses may be used</i></p> <p>Lord, in your mercy hear our prayer.</p> <p><i>And at the end</i></p> <p>Merciful Father, accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ.</p> <p>Amen.</p>	<p>جماعت یکی از پاسخهای زیر را در طول دعاها می توانند استفاده کنند.</p> <p>از رحمت خود، خداوند، دعای ما را اجابت فرما.</p> <p>و در پایان دعای زیر گفته می شود.</p> <p>از رحمت خود خداوند، این دعاهای ما را بپذیر، بخاطر پسرت، نجات دهنده ما، عیسی مسیح. آمین</p>
<p><i>The Lord's Prayer</i></p>	<p>دعای ربانی</p>
<p>As our Saviour taught us, so we pray</p> <p>Our Father in heaven, hallowed be your name,</p>	<p>سرپرست: همانطور که نجات دهنده ما به ما یاد داد، دعا میکنیم: ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد،</p>

<p>your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and for ever. Amen.</p>	<p>ملکوت تو بیاید، اراده تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده. گناهان ما را ببخش، چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم، ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر رهایی ده. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال تا ابد الابد از آن تو است. آمین!</p>
<p><i>The Dismissal</i></p>	<p>دعای خاتمه</p>
<p>The peace of God, which passes all understanding, keep our hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; Amen.</p>	<p>سلامتی خدا، که فوق از تمامی عقل است، دلها و ذهنهای شما را در معرفت و محبت خدا و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد. آمین.</p>

Common Worship: Services and Prayers for the Church of England is copyright © The Archbishops' Council 2000. This translation into Persian is copyright © The Archbishops' Council 2018.